





Переводъ съ латинскаго

Пана Пий IX.

Достопочитный Графъ, Превосиелство и Апостольское Слалоословеніе! Возлюбленныи во Христе. Графъ Владиславъ Пусловскій и его супруга, Графиня Теноева, урожд. Друцкая-Любецкая, вверенной Метро Вилленской Епархіи, ходатайствовали оъ умоленіи Намъ, что они, для своего духовнаго утѣшенія, желаютъ имѣть право приглашать священника для отправления Превятой миссы Мессы въ частныхъ часовняхъ, находящихся въ ихъ домахъ и при этомъ приглазается С. Тайны, — вслѣдствіе чего умоляютъ Намъ оъ Апостольскомъ на то разрѣшеніи. Сверхъ того, они усильно просятъ, чтобы Мы снабдили аманъ ихъ частной часовни привилегіею Нашей индульгенціи и дали имъ, по слабости ихъ здоровья, право уредить порталитъ<sup>10</sup> въ близу ихъ спальни. Въ виду сего, Мы, желая оказать присутеламъ особенную милость и, для устроненія духовныхъ препятствій разрѣшаемъ имъ и считаемъ разрѣшенными отъ всякаго отлученія отъ церкви, интердикта и пр. церковныхъ цензуръ, приговоровъ и эпитимій, каковы бы образомъ и по какой-бы кибтои применили установленныя, если они таковыя навлекли на себя,

<sup>10</sup> Священный кабинетъ съ монетами, необходимыми для отправления С. Миссы. — Кр. М. Крел.

и сие поручаем и повелеваем Тебе, Достопоч-  
тенный братъ, чтобы Ты, увидевши на-  
места о вышеупомянутомъ, издалъ Намъ Свя-  
топольского властью, позволение поименованнымъ  
просителямъ, дабы они свободно и позволительно  
могли и имели право приглашать какого угодно  
святскаго, ильвннцаго анпродому священ-  
ника, или же иеромонаха, съ разрѣшеніемъ его на-  
чальства, для отправления — въ иль, просителей,  
частныхъ часовняхъ, находящихся въ иль домахъ  
въ городѣ Вильнѣ, Вильнской Епархіи, прилично  
для этой цѣли устроенныхъ и украшенныхъ,  
или должествующихъ быть устроенными  
и украшенными, свободныхъ отъ всякаго домаш-  
наго употребленія, осмотрѣнныхъ и одобрен-  
ныхъ Твоею и съ Твоего разрѣшенія, которое  
должно продолжаться по Твоему усмотрѣнію,  
— по одной месскѣ ежедневно, даже въ болѣе  
торжественные дни, въ присутствіи иль са-  
михъ, а также и проживающихъ вмѣстѣ съ  
ними въ томъ же домѣ родственниковъ, свойствен-  
никовъ, гостей, друзей и прислуги, — но безъ ущерба  
какихъ бы то ни было правъ приходскаго косте-  
ла и или бы не было уже издано, не потеряв-  
шее досель своей силы, позволеніе служить Св.  
Мессѣ въ этихъ домахъ; вмѣстѣ съ темъ дабы

27  
исключая празднику Св. Троицы, если на то не  
будетъ особаго разрѣшенія ильскаго настоя-  
теля — также могли какъ просители, такъ и  
все вышеупомянутое, принимать Св. Евхаристию  
изъ рукъ священника, или священника, во вре-  
мя самой месскы, послѣ предварительной испо-  
вѣди. Кроме того, въ силу Намей власти, сна-  
ди темъ же просителямъ, которымъ Мы даемъ  
исключительную часовню на всю жизнь  
и которые, по слабости здоровья, не могутъ  
даже выходить изъ комнаты, правомъ при-  
глашать священника для служения Св. Месскы  
на портальныхъ, установленномъ вблизи спаль-  
ни болельнаго, въ приличномъ ильсѣ, со всею  
необходимой съ утварью, съ соблюдениемъ подлѣжна-  
щихъ правилъ и съ подобающими уваженіемъ,  
такъ чтобы самъ болельной и, сверхъ священника,  
со Св. Мессѣ, еще одно лице, ильвннцаго уходъ за  
болельнымъ, присутствуя этому богослуженію, мо-  
гли удовлетворить церковной заповѣди. Затѣмъ  
разрѣши еще Намей властью, чтобы Св. Месса,  
которая будетъ отправляема на алтарѣ часо-  
вой часовни за упокой души сказанной сими  
ильскаго такое значеніе, какое присвоено Мессѣ,  
отправленной на привилегированномъ алта-  
рѣ. Вышеозначенное не тердѣтъ своей закон-

ной силы, не смотря ни на какие учреждения  
и постановления Апостольского Престола, кото-  
рые могли бы настоящему противостать.  
Наконец, присовокупив, что вышеупомянутые  
родственники и свойственники могут только  
выступать с просительными представлениями при  
отправлении Св. Мессы, но не имеют права  
от своего имени представлять священника для  
отправления богослужения. — Дано в Риме, у Св.  
Марии Мадонне, с привождением пера Св. Петра,  
15<sup>го</sup> Июля 1853 года, в понтификата Павла II  
Вост. мол. — /подпись/

— Да Кардинала Лавирижского,  
его Толоуэнико, **Т. Франкалеони-Кастеллини.**

/с. П./

(на обороте) Достопочтенному Брату Виленскому  
Епископу.

И нижеподписавший, удостоверяю верность этого перевода  
с приложенных к нему подлинных Служб Св. Миссы  
и Мессы **Павла II**, предфавианскими и с. Менделеев  
Сроще. При переводе означенных Служб в повествовании по  
правкам, подлинных приписок, зачеркнутых слов и др. осо-  
бенностей видно. **Т. Ковалев**, Подпись 15 дн. 1887 г. по рец. № 156.

Примечание: Переводчик при Ковалевском Св. Служб. **И. П. П.**



Venerabili Fratri Episcopo Vilnensi



Expensae  
Sunt: Quadrageinta et oboli quinque  
Argentum  
Sunt: Novem et oboli 50

PIUS PP. IX.

25

Venerabilis Frater, salutem, et Apostolicam Benedictionem Curavere Nobis exponendum dilecti filii Comes Ladislaus Pustowski, et Comitissa Genovefa ante nuptias Duchia Lubecia conjuges tuae istius Vilnensis Dioecesis, quod ipsi pro sua spirituali consolatione sacrosanctum Missae sacrificium in privato domorum suae habitationis oratorio celebrari facere, ibidemque Eucharistico pane refici plurimum desiderant, ejusque rei ergo Apostolica venia muniri implorent. Insuper enixis precibus petunt, ut privato oratorio Altare Nostra indulgentia privilegiatum pro defunctis declarem, utque ipsis oratoribus facultatem erigendi causa infirmitatis Altare portatile pro se lecti cubiculum concedamus. Nos igitur oratores peculiari beneficentia prosequi volentes, et a quibusvis excommunicationis, et interdicti, aliisque ecclesiasticis censuris, sententiis, et poenis quovis modo, et quacumque de causa latitis, si quas forte incurrerint, hujus tantum rei gratia absolventes, et absolutos fore censentes, Tibi, Venerabilis Frater, per praesentes committimus, et mandamus, quatenus constito Tibi de narratis, eisdem exponere, ut ipsi in privato domorum suae habitationis in Civitate, et Dioecesi Vilnensi existere oratoria ad hoc decenter extractis, et ornatis, seu extruendis, et ornandis, ab omnibus domesticis visibus liberis, per Te prius visitari, et adprobare, deque Tu licentia arbitrio Tuo duratura unam Missam singulis quibusque diebus etiam per annum solemnioribus, dummodo in eisdem domibus celebrandi licentia, quae adhuc duret, alteri concessa non fuerit, per quemcumque sacerdotem rite probatum secularem, seu de superiorum suorum licentia Regularem, sine tamen quorumcumque jurium Parochialium praesudicio, in sua consanguineorum, et affinium secum insimul in eadem domo habitantium, hospitem, familiarium, et famulorum suorum praesentia celebrari facere, ibidemque tum oratores, tum alii omnes praefati, peracta prius sacramentali peccatorum confessione, et Miam Eucharistiam de manu sacerdotis inibi celebrantes infra sacrificii actionem, non tamen in Paschate, nisi de Parochi consensu, excipere libere, et licite possint, et valeant, et qui libet eorum possit, et valeat, licentiam Apuste Nrae Apostolica concedas, et indulgeas. Insuper eadem Apuste Nrae oribus ad quorum vitam privato orii indultum concedimus, veniam tribuas, qua ipsi quum praefata infirmitate ne cubiculo quidem egredi queant, super Altari portatili pro se aegrotantis cubiculum in decenti mansione erigendo, et sacra supellectili ad id necessaria instructo, servatis servandis ea qua decet reverentia, sacrum in praescripto adimplementum infirmo, et praeter Missae interservientem uni personae quae ei adsidet, valiturum celebrari facere possint. Praeterea de Nra item Apuste concedas ut Missa, quae pro defunctis familiae ad privato orii Altare celebrabitur, aequo valeat, ac si ad Altare privilegiatum fuisset celebrata. Non obstantibus Indulgentiis ad instar, aliisque Constitutionibus, et sanctionibus Apostolicis, ceterisque contrariis quibuscumque. Volumus autem ut consanguinei, et affines siti Missam, ut situs, coram oribus duntaxat audire, nunquam vero celebrari facere valeant. Datum Romae apud S. Mariam Majoram sub Ap. Nostri Anno Octavo



Pro Domino Card. Lambruschini  
Jo. B. Brancaloni papillani substit.

Handwritten text on a folded, aged paper document, likely an envelope or letter. The text is faint and mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side. The document is divided into several horizontal sections by fold lines.



